

L'amichi fidati

Neva tantu è po tantu chì a campagna hè bianca bianca. Issu cunigliulucciu ùn hà più nunda da manghjà. Nunda. Apre l'usciu :

- Buh !... Chì fretu !

U cunigliulucciu parte à buscassi qualcusella da manghjà. Ed eccuti ch'ellu infatta, induvinate ? Un par di carotte rosse, tamante cusì, ciatte ciatte sottu à a neve ! Ruzzica, ruzzica è ruzzica, una a si manghja. Fame ùn ne sente più, ed ellu pensa :

- Face tamantu fretu, neve ne fala tanta, chì u cavallucciu u mo vicinu di sicuru sarà famitu. L'altra carotta a li vogliu purtà.

Viaghja in furia lu cunigliulu. Ver di casa cavallina. Tan ! tan ! tan ! Apre l'usciu... Ohò ! Ùn ci hè lu cavallucciu ! Arripone a carotta è si ne và.

In la neve chì sculiscia è trizineghja, u cavallucciu si cerca qualchì buccone. Ed eccuti ch'ellu infatta, induvinate ? Un bellu navone, mezu biancu è viulettu, chì facia un curnochjulu sottu à a neve. Ruzzica, ruzzica è ruzzica, u navone u si manghja. Bon prò ! Fame ùn ne sente più, è si ne cuntorna.

Entre in casa, vede quella carotta, è dice :

- Quale sarà chì a mi porta ? Sarà lu cunigliulucciu : aghju vistu la vistiga à meza neve ! Hè bravu veradimente issu cunigliulucciu !

È po pensa :

- Face tamantu fretu, neve ne fala tanta, chì u muntone di sicuru sarà famitu. Lestu ! Sta carotta a li portu è mi ne voltu.

Corri o cavallucciu, corri ! Ticchitì ! ticchitì ! ticchitì ! ver di casa muntunina. Tan ! tan ! tan ! Apre l'usciu... Ohò ! Ùn hè in casa lu muntone ! A carotta l'arripone è si ne và...

Ricciu ricciu lu muntone era andatu à buscassi qualchì buccone. Ed eccuti ch'ellu infatta, induvinate ? Un carbusgiu rossu piattu sottu à a neve. Si manghja u carbusgiu foglia à foglia, ruzzica, ruzzica è ruzzica ! Fame ùn ne sente più, è si ne cuntorna. Entre in casa, vede quella carotta è dice :

- Mì ! Una carotta, quale sarà chì a mi porta ? Sarà lu cavallucciu, voli scummette ? Vecu a vistiga à meza neve !

È po pensa :

- Face tamantu fretu, neve ne fala tanta, chì u cerviattulu sarà famitu : sta carotta a li portu è mi ne voltu.

Trotta trotta lu muntone in la neve chì sculiscia è trizineghja, pè i chjosi cutrati, pè issi valdi, finu à la casa cerviattulina. Tan ! tan ! tan ! Apre l'usciu... Ohò ! Ùn ci hè lu cerviattulu ! Arripone a carotta è si ne và.

U cerviattulu era andatu à buscassi qualchì buccone. È infatta, induvinate ? Un ciuffu d'erba cutrata è a cacciatura di un ghjallicucciu. Tantu ne manghja chì si caccia a fame. Volta in casa, vede quella carotta è dice :

- Quale sarà chì a mi porta ? Sarà u muntone in quantu à mè : s'hà lacatu un filu di lana varchendu l'usciu ind'è mè.

È u cerviattulu pensa :

- Face tamantu fretu, neve ne fala tanta... u cunigliulu sarà famitu. Lestu lestu li portu sta carotta è mi ne voltu.

Tira i salti lu cerviattulu, trafanca sepali è caracuti, pè isse fureste senza fronda saltichjehja Cerviattulinu. È ne ghjunghje puru puru à l'usciu cunigliulinu.

Ghjuntu in casa, u cunigliulu s'era addurmintatu. U cerviattulu pianu pianu, apre l'usciu, arripone a carotta pianu pianu à u capizzale. Si disceta lu cunigliulu, è dice u cerviattulu :

- Face tamantu fretu, neve ne fala tanta, forse ùn averai nunda da manghjà ! Tè, pigliati sta carotta...

Cusì, da u cavallu à u muntone, da u muntone à u cerviattulu, a carotta tuccò à u cunigliulucciu. Sò amichi fidati quessi, andate puru !

Traduzione di "Les bons amis" da Pasquale MARCHETTI

Les bon amis

Il neige tant et tant. Les champs sont blancs. Tout blanc. Le petit lapin n'a plus rien à manger, rien. Il ouvre sa porte

- Ah ! quel froid !

Le petit lapin s'en va chercher quelque chose, quelque chose à manger. Et voilà qu'il trouve.... Savez-vous quoi ? Deux carottes rouges, grosses comme ça, qui dormaient sous la neige. Croque, croque, croque, il en mange une. Il n'a plus faim et il pense :

- Il fait si froid, il neige si fort. Le petit cheval de mon voisin a sûrement faim. Je vais apporter l'autre carotte chez lui.

Court, court le petit lapin, vers la maison du cheval. Tan ! Tan ! Tan ! Il ouvre la porte... Oh ! Le petit cheval n'est pas là ! Il laisse la carotte et s'en va.

Dans la neige qui glisse et qui crisse, le petit cheval cherche quelque chose à manger. Et voilà qu'il trouve... savez-vous quoi ? Un gros navet blanc et violet, qui faisait une bosse sous la neige. Croque, croque, croque, il mange le navet. Grand bien lui fasse ! Il n'a plus faim et il retourne à la maison. Rentrant chez lui, il voit la carotte et dit :

- Qui me l'a apportée ? Ah, c'est le petit lapin, j'ai vu ses traces dans la neige. Comme il est gentil ce petit lapin !

Et puis il pense :

- Il fait si froid, il neige si fort que le mouton a sûrement faim. Vite, je lui apporte cette carotte et je reviens.

Galope petit cheval, galope ! Hop, hop, hop ! Vers la maison du mouton. Tan ! Tan ! Tan ! Il ouvre la porte... Oh ! Le mouton n'est pas là ! Il laisse la carotte et s'en va.

Le mouton frisé est allé chercher quelque chose à manger. Et voilà qu'il trouve.... Savez-vous quoi ? Un chou rouge caché sous la neige. Il mange le chou, feuille à feuille, croque, croque, croque. Il n'a plus faim et il retourne à la maison. Rentrant chez lui, il voit la carotte et dit :

- Oh ! Une carotte ! Qui me l'a apportée ? C'est le petit cheval, je parie, je vois sa trace dans la neige.

Et puis il pense :

- Il fait si froid, il neige si fort que le faon a sûrement faim. Vite, je lui apporte cette carotte et je reviens.

Le mouton trotte, trotte sur la neige qui glisse et qui crisse, sur les prés gelés à travers bois jusqu'à la maison du faon. Ah, le faon n'est pas là. Il laisse la carotte et s'en va.

Le faon est allé chercher quelque chose à manger. Il a trouvé, savez-vous quoi ? Une touffe d'herbe gelée et les bourgeons d'un petit sapin. Il en mange tant qu'il n'a plus faim. A son retour, il trouve la carotte et dit :

- Qui me l'a apportée ? Le mouton, je crois : il a laissé un brin de laine en franchissant ma porte..

Et puis il pense :

- Il fait si froid, il neige si fort que le lapin a sûrement faim. Vite, je lui apporte cette carotte et je reviens.

Saute, saute, le faon, par-dessus les haies, par-dessus les houx dans les bois sans feuille, saute le petit faon. Et il arrive enfin à la porte du lapin.

En rentrant chez lui, le petit lapin gris s'était endormi. Tout doucement le faon ouvre la porte la porte et tout doucement il pose la carotte au chevet du lapin. Le lapin se réveille et le faon dit :

- Il fait si froid, il neige si fort, tu n'as peut-être rien à manger. Je t'apporte une carotte.

Et c'est ainsi que du cheval au mouton, du mouton au faon, la carotte revint au petit lapin. Ah, les bons, les bons amis !

Paul FRANÇOIS, Gerda MULLER – Père Castor - Flammarion